Inhalt

Vorwort 7

1 Einführung 9
1.1 Fragestellungen 9
1.2 Mündlichkeit in literarischen Erzähltexten 11
1.2.1 Deutsche literarische Texte 11
1.2.2 Finnische literarische Texte 21
1.3 Die Textebenen zwischen Erzähler- und Figurenrede 26
1.4 Relevanzen und Einstellungen zur umgangssprachlichen/ dialektalen Mündlichkeit in Deutschland und Finnland 28
1.4.1 Deutschland 28
1.4.2 Finnland 31
1.5 Das Übersetzen von Mündlichkeit und Dialogizität 34

2 Mündlichkeit vs. Schriftlichkeit 39
2.1 Was verstehen wir unter ‚Mündlichkeit'? 39
2.2 Probleme beim Übersetzen mündlicher Formen in deutschen und finnischen Texten 42

3 Das Korpus 46

4 Die Romane 48
4.1 Mündlichkeit in deutschen Romanen 48
4.1.1 Alfred Döblin: *Berlin Alexanderplatz*, 1929 48
4.1.1.1 Vorstellung des Romans 48
4.1.1.2 Original 51
4.1.1.3 Übersetzung: *Berlin Alexanderplatz* 58
4.1.2 Jurek Becker: *Jakob der Lügner*, 1969 69
4.1.2.1 Vorstellung des Romans 69
4.1.2.2 Original 70
4.1.2.3 Übersetzung: *Valehtelija-Jaakko* 79
4.1.3 Jakob Arjouni: *Happy birthday, Türke!*, 1987 88
4.1.3.1 Vorstellung des Romans 88
4.1.3.2 Original 89
4.1.3.3 Übersetzung: *Onnea vaan, turkkilainen!* 97
4.1.4 Günter Grass: *Unkenrufe*, 1992 106
4.1.4.1 Vorstellung des Romans 106

Bibliografische Informationen
http://d-nb.info/992431212

digitalisiert durch DEUTSCHE NATIONAL BIBLIOTHEK

4.1.4.2 Original ... 109
4.1.4.3 Übersetzung: *Kellosammakon huuto* ... 114
4.1.5 Wolf Haas: *Auferstehung der Toten*, 1996 ... 122
4.1.5.1 Vorstellung des Romans ... 122
4.1.5.2 Original ... 125
4.1.5.3 Übersetzung: *Kuolleista nousseet* ... 132
4.1.6 Ingo Schulze: *Simple Storys*, 1998 ... 144
4.1.6.1 Vorstellung des Romans ... 144
4.1.6.2 Original ... 145
4.1.6.3 Übersetzung: *Simple Storys* ... 154
4.2 Mündlichkeit in finnischen Romanen ... 167
4.2.1 Antti Hyry: *Kotona*, 1960 ... 167
4.2.1.1 Vorstellung des Romans ... 167
4.2.1.2 Original ... 167
4.2.1.3 Übersetzung: *Daheim* ... 170
4.2.2 Veijo Meri: *Sujut*, 1961 ... 173
4.2.2.1 Vorstellung des Romans ... 174
4.2.2.2 Original ... 175
4.2.2.3 Übersetzung: *Quitt* ... 181
4.2.3 Lassi Sinkkonen: *Solveigin laulu*, 1970 ... 188
4.2.3.1 Vorstellung des Romans ... 188
4.2.3.2 Original ... 188
4.2.3.3 Übersetzung: *Solveigs Lied* ... 194
4.2.4 Anna-Leena Härkönen: *Häräntappoase*, 1984 ... 198
4.2.4.1 Vorstellung des Romans ... 198
4.2.4.2 Original ... 199
4.2.4.3 Übersetzung: *Der traurige Skorpion* ... 204
4.2.5 Rosa Liksom: *Kreisland*, 1996 ... 215
4.2.5.1 Vorstellung des Romans ... 215
4.2.5.2 Original ... 219
4.2.5.3 Übersetzung: *Crazeland* ... 221
4.3 Der finnlandschwedische Roman *Colorado Avenue* von Lars Sund und seine zwei Übersetzungen ... 228

5 Zusammenfassung ... 240

Abkürzungen ... 246

Literatur ... 247

Sachregister ... 263